

46. Maronad an Aotrou Nevet
Klage um den Herrn von Nevet

Ma den paour, pe - tra zo de - goue-'et Pa 'zeut d'ar gêr
ker stra-fuil - het Pa 'zeut d'ar gêr ker stra-fuil-

I

- Ma den paour, petra zo degoue'et,
Pa zeut d'ar gêr ker strafuilhet ?

Pa 'z oc'h ker glas evit rejn,
Ma denig paour, leveret din

Pa 'z oc'h ker glas hag ar marv;
Petra zo degoue'et war ho tro?

- Abred a-walac'h e klefet
An doare deus pezh zo degoue'et ;

Abred a-walac'h e klefet
An doare deus pezh 'm eus gwelet.

'Zalek an ti beteg ar vourc'h,
Heul bras o vont, dre son ar c'hloc'h :

An aotrou person penn-kentañ,
Un arc'h lienet wenn razañ,

Daou ejen bras oc'h hi dougen
Sternoù arc'hant diouc'h ho c'herc'henn

Ha kalz a dud o tont war-lerc'h,
Stouet o fenn gant kalz a nec'h.-

II

Sant-Yann, ar mevel, a skoe
War dor ar person, en noz-se.

- Savet, savet, aotrou person!
An aotrou Nevet a zo klañv

Kaset ganeoc'h ar groaz-nouenn,
War an aotrou kozh a zo tenn.

- Setu me deut, aotrou Nevet
Tenn eo warnoc'h am eus klevet ?

I

„Sagt, armer Mann, was ist geschehn,
Dass wir euch so erschrocken sehn?

Ihr seid so grün, mein armer Mann,
Wie eine Traube, sagt doch an!

Blass wie der Tod seid ihr zu sehn,
So sagt mir doch, was euch geschehn!“

„In kurzer Zeit erfahrt ihr, ja
Zu bald nur, alles was geschah.

In kurz Zeit erfahrt ihr, ja
Zu bald nur, was ich eben sah.

Vom Schloss zum Dorf den Weg entlang
Da geht ein Zug bei Glockenklang;

Herr Pfarrer geht voran dem Zug,
Vor ihm ein Schrein mit weissem Tuch,

Der von zwei Ochsen wird geführt,
Mit silbernem Geschirr geziert;

Dann eine grosse Schar sich zeigt,
Das Haupt in tiefem Schmerz geneigt.“

II

Der Knecht Sankt Jann, in jener Nacht
Lärm an des Pfarrers Tür macht'.

„Auf, auf, Herr Pfarrer, auf vom Bett!
Schwer ist erkrankt Herr von Nevet;

Die letzte Ölung bringet fein,
Der alte Herr hat grosse Pein.“

„Herr von Nevet, ihr seht mich hier,
Ihr leidet schwer, so sagt man mir.

Ar groaz-nouenn zo ganin-me
D'ho koñfortiñ, mar ganlan-me.

- N'em eus konfort bet da gaouet
En tu ma c'horf e-barzh ar bed;

En tu ma c'horf me n'am eus ket,
En tu ma ene, laran ket.-

Goude ma oa bet koveset,
D'ar beleg en deus lavaret

- Digoret frank dor ar gêr-mañ,
Ma welin holl dud ma zi-mañ,

Ma fried ha ma bugale
Tro-war-dro demeus ma gwele

Ma bugale, ma merourien
Kerkoulz ha ma servijourien;

Ma hellin, 'n o zouez, kemeret
Hon Aotrou 'barzh mont diouc'h ar bed.-

An itron hag he vugale,
Ha kement oa eno, ouele

Hag eñ ker reizh o frealze,
Ha ker sioulik a gomez !

- Tevet, tevet, na ouelet ket,
Doue eo ar mestr, ma fried

Ho! tevet, ma bugaligoù
Ar Werc'hez sakr ho tiwallo !

Ma merourien, na ouelet ket
Tud diwar maez, gouzout a ret,

Pa ve azv an ed, ve medet
Pa zeu an oad, mervel zo red !

Tevet, tud vat diwar ar maez
Tevet, peorien kaezh ma farrez

'Vel em eus bet soñj ac'hanoc'h,
Ma faotred defint soñj ouzhoc'h.

Evel don-me i ho karo,
Hag ober a rint mad hor bro.

Na ouelet ket, kristenien vat,
Ni 'n em gavo 'benn ur boutad !-

III
D'ar yaou vintin, aotrou Karne
'Tont deus ar fest noz, c'houlenne,

Die letzte Ölung Euch ich bracht'
Zum Labsam, steht's in meiner Macht.“

„Mir ist kein Labsal mehr bestellt,
Für meinen Leib in dieser Welt;

Nichts hoff' ich den Leib, ich sag',
Doch für die Seel' ich's wünschen mag.“

Nun beichtet der Herr, danach
Er zu dem Priester also sprach:

„Lasst offen weit die Türen stehn,
Die Hausgenossen will ich sehn!

Mein Weib und meine Kinder all'
Ruft um mein Sterbebett' zumal.

Die Kinder, auch die Maier gar,
Und meiner Knechte ganze Schar.

Noch nähm' ich unter ihnen gern
Vor meinem Tod, den Leib des Herrn.“

Die Frau, die Kinder all' umher,
Die er gerufen, weinten sehr.

Er tröstet' ruhig jedermann,
Und redet so sanft sie an:

„O schweigt, o schweigt, weint nicht so sehr,
Mein liebes Weib, Gott tut's, der Herr.

Schweigt meine Kinder, schweiget still!
Jungfrau Marie euch hüten will!

Weint nicht, ihr Maier, wohlbekannt
Ist's euch ihr Leute auf dem Land,

Wenn Korn ist reif, so mäht man's ab,
Wenn's Alter kommt, muss man ins Graab.

Schweigt, gute Landleut', schweigt zumal,
Ihr Armen meines Kirchspiels all'!

Wie ich für euch einst sorgte, nun,
Nun mögen's meine Söhne tun!

Wie ich euch, lieben werden sie,
Und Gutes tun dem Lande hie.

Nicht mehr, ihr guten Christen, weint,
Das Wiedersehen bald erscheint.“

III
Herr von Karné es Wunder nahm,
Als morgens er vom Feste kam.

O tont d'ar gêr, war e varc'h gwenn,
Bordet e chupenn penn-da-benn,

E chupenn voulouz ruz glaou-tan
Bordet penn-da-benn gant arc'hant;

D'ar yaou vintin, aotrou Karne
O tont en-dro a c'houlenne :

- Daoust perak, va zudjentiled,
N'eo ket deut d'ar fest re Nevet ?

Daoust perak, din-me leveret,
Pe oant bet pedet da zonet ?

- An aotrou kozh, 'vel ma glevan,
Zo en e wele chomet klañv

- Mar 'mañ 'n aotrou er gwele klañv,
Deomp da glask kannad ane'añ.-

Pe oant o tegou't gant an gant ar gêr
I a gleve son ar c'hleier.

Digoret frank ar perzhier,
Ha den ebet barzh ar maner.

- Mar 'maoc'h deuet d'e zarempret,
E bered ar vorc'h he gavfet.

Bet 'mañ bet dec'h tan ar marv,
Ha skarzhet mat an holl bodoù ;

An aotrou person d'e sevel
Ha d'e zougen kaer d'ar chapel ;

E itron hag e vugale,
D'e lienañ en arc'h neve.

Setu fresk, amañ, rodoù 'r c'harr
A zo aet d'e gas d'an douar.-

Hag i da douch war o roñsed,
Ha da zegou't gant ar vered.

Pa oant degoue'et gant ar vered,
Ranne o c'halon o welet,

'Welet ar c'hleuier e ziskenn
En toull douar krizh da viken;

'N itron war-lerc'h, gwisket e du,
War he daoulin, oc'h ouela druz ;

Hag he bugale 'youal ken,
Ha sachat blev deus o fenn.

Er kam auf weissem Ross, geschmückt
Mit einem Kleide reich gestickt.

Ein sammt'nes feuerrotes Kleid
Er trug gestickt mit Silber breit.

Donnerstag früh, als heim er kam,
Herr von Karné es Wunder nahm:

„Warum die Nevet, sagt, ihr Herrn,
Geblieden sind vom Feste fern?

Warum, das sagt mir sofort!
Man lud sie doch zum Feste dort?“

„Man sagt, der alte Nevet.
Er liegt schwer erkrankt zu Bett.“

„Und liegt der edle Herr zu Bett,
Wohlan, lasst sehn, wie's mit ihm steht.“

Als sie zum Schlosse kamen, schon
Da hörten sie der Glocken Ton.

Das Hoftor weit geöffnet war,
Das Schloss verlassen ganz und gar.

„Habt ihr besuchen ihn gewolt?
Im Kirchhof ihr ihn finden sollt.

Die Todesflamm' ward auf dem Herd
Gestern geschürt, die Krüg' geleert.

Aufhob dann der Herr Pfarrer ihn,
Und trug ihn zur Kapelle hin.

Die Witwe und die Kinder sein,
Begruben ihn im neuen Schrein.

Vom Karr'n, der ihn zur Erd' geführt,
Noch ist's ganz frisch, das Gleis ich spürt.“

Da trieben sie die Rosse an,
Zum Kirchhof kamen sie sodann.

Als die zum Kirchhof traten ein,
Da überwand ihr Herz die Pein.

Der Totengräber senkt' hinab
Auf immer ihn ins kalte Grab,

Und hinter ihm im schwarzen Kleid
Die Witwe schluchzt' in schwerem Leid.

Gar kläglich schreit der Kinder Schar,
Vom Haupt sie raufen sich das Haar.

Dek mil den ober kemend-all,
Hag an dud paour dreist ar re all.

Unan ane'ou, anvet Malgan,
En deus graet ar maronad-mañ,

En deveus ar werz-mañ savet
En enor d'an aotrou Nevet,

D'an aotrou Nevet benniget,
A oa kendalc'h ar Vretoned

Dazu zehntausend Laut' umher,
Besonders Arme klagten sehr.

Von ihnen einer hiess Malzan,
Dies Totenlied er machte dann;

Der hat dies Lied gemacht zu Ehr'n
Von Nevet des geliebten Herrn.

Von Nevet – Segen ihm im Grab!
Einst der Bretagne Stütz' und Stab.

Kommentar

Der hier besungene Herr von Nevet war der Vater des Marquise von Guerand. Er starb 1670, nachdem er in den Kriegen auf deutschem Boden tapfer gekämpft hatte. Noch heute wird er in der Bretagne geehrt und viel besungen. Auch die im Liede erwähnte Familie von Karnee genoss zur Zeit La Villemarqués ein hohes Ansehen.